

هل العدد 5 في اشعيا 64 محرف

بشهادة ادم كلارك ؟ اشعيا 64: 5

Holy_bible_1

الشبهة

جاء في إشعيا 64: 5 « تلاقى الفرح الصانع البرّ. الذين يذكرونك في طرقك. ها أنت سَخِطْتَ

إذ أخطأنا. هي إلى الأبد فنخلص ». وقال آدم كلارك إن معنى هذه الآية غير واضح، فلا بد أن

يكون قد حصل فيها تحريف من نقل الناسخ

الرد

الحقيقه مقياس غريب للمشكك في الحكم علي تحريف الايات

فلا يوجد اختلاف في المخطوطات العبري عن هذه الايه بل ساقدم ادله تثبت عدم تحريفها

سفر اشعيا 64

64: 5 تلاقي الفرع الصانع البر الذين يذكرونك في طرقك ها انت سخطت اذ اخطانا هي الي

الابد فنخلص

وترجمة الحياه التفسيريه

5 أنت تلاقي من يفرح بعمل البر ومن يسلك دائما في طرقك. لكم سخطت علينا لأننا واطبنا

على ارتكاب الآثام زمانا طويلا، فكيف لمثلنا أن يخلص؟

وبقية التراجم العربي تؤكد نفس المعني

والتراجم الانجليزي

ترجمة المؤسسه اليهودية

(JPS) (64:4) Thou didst take away him that joyfully worked righteousness, those that remembered Thee in Thy ways - behold, Thou wast wroth, and we sinned - upon them have we stayed of old, that we might be saved.

وترجمة كنج جيمس

(KJV) Thou meetest him that rejoiceth and worketh righteousness, *those that* remember thee in thy ways: behold, thou art wroth; for we have sinned: in those is continuance, and we shall be saved.

(KJV-1611) Thou meetest him that reioyceth, and worketh righteousness, those that remember thee in thy ways: behold, thou art wroth, for we haue sinned: in those is continuance, and we shall be saued.

وتقريباً كل الترجمات التقليدية كتبت نفس النص والتفسيرية أيضاً كتبت نفس النص مع وضع

نهايته في صيغة سؤال

وابداً في أدلة أصالة العدد

أولاً نسخة الماسوريك التي يرجع تاريخها إلى القرن السادس

ד פגעת את-שׁו 4 Thou didst take away him that joyfully worked righteousness, those that remembered Thee in

ועֵשׂה צְדָקָה, בְּדַרְכֶיךָ Thy ways--behold, Thou wast wroth, and we
יִזְכְּרוּךְ; הֲנִי-אִתָּה קִצְפָה sinned--upon them have we stayed of old, that
we might be saved.

וַנְחַטָּא, בְּהֵם עוֹלָם

וַנִּישָׁע.

وهي تطابق الترجمات التقليدية

وبقية النسخ العبري

64:5 Hebrew OT: BHS (Consonants Only)

פגעת את־שש ועשה צדק בדרכיך יזכרוך הִיא־אתה קצפת ונחטא בהם עולם ונושע:

64:5 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex

פגַעַתְּ אֶת־שֵׁשׁ וְעַשְׂה צְדָקָה בְּדַרְכֶיךָ יִזְכְּרוּךְ הִיא־אִתָּה קִצְפָה וַנְחַטָּא בְּהֵם עוֹלָם
וַנִּישָׁע:

64:5 Hebrew OT: WLC (Consonants Only)

.....
פגעת את־שש ועשה צדק בדרכיך יזכרוך הַיְאֲתָה קִצְפַת וּנְחִטָא בְהֵם עוֹלָם וּנְוִשֵׁעַ:

.....
64:5 Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)
.....

פגעת את־שש ועשה צדק בדרכיך יזכרוך הַיְאֲתָה קִצְפַת וּנְחִטָא בְהֵם עוֹלָם וּנְוִשֵׁעַ:

.....
64:5 Hebrew OT: Aleppo Codex
.....

ד פגעת את שש ועשה צדק בדרכיך יזכרוך הן אתה קצפת ונחטא בהם עולם ונושע

.....
64:5 Hebrew Bible
.....

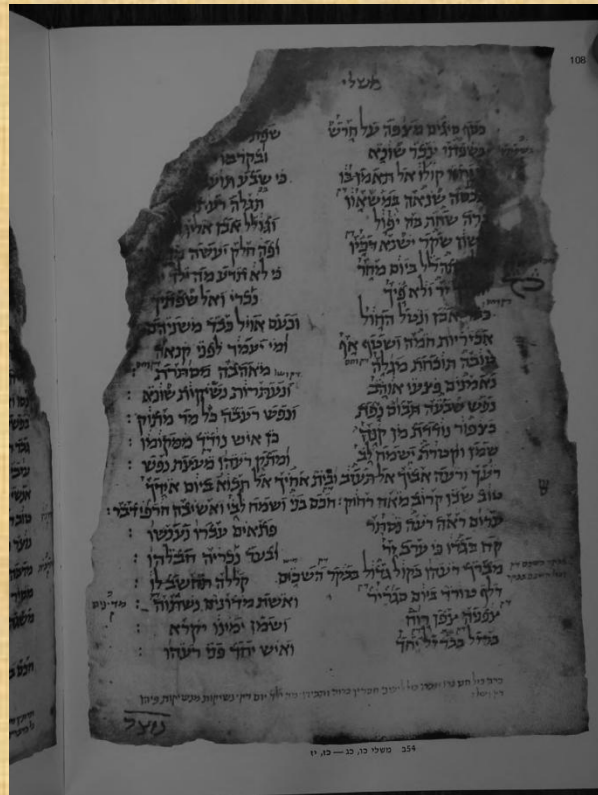
פגעת את שש ועשה צדק בדרכיך יזכרוך הן אתה קצפת ונחטא בהם עולם ונושע:

وصورة مخطوطة اليبوس

وصورة لمخطوطة لنجراد



وصورة مخطوطة برلين التي تعود الي 680 م



وبالطبع الترجمات القديمة مثل

الفلجاتا

من القرن الرابع للقديس جيروم

(Vulgate) occurristi laetanti et facienti iustitiam in viis tuis recordabuntur tui
 ecce tu iratus es et peccavimus in ipsis fuimus semper et salvabimur

وترجمته

645	Thou hast met him that rejoiceth, and	occurristi laetanti et facienti
-----	---------------------------------------	---------------------------------

doth justice: in thy ways they shall remember thee: behold thou art angry, and we have sinned: in them we have been always, and we shall be saved.	iustitiam in viis tuis recordabuntur tui ecce tu iratus es et peccavimus in ipsis fuimus semper et salvabimur
---	--

والبشيتا

وترجمتها للدكتور لمزا

(Lamsa) Thou meetest with joy him that works righteousness, those that remember thee in thy ways; behold, thou art wroth; for we have transgressed against thy ways, and yet we shall be saved.

وغيرها من الترجمات القديمة

وايضا التلمود من اخر القرن الثاني بداية الثالث

واعود الي ما قبل الميلاد

مخطوطات قمران

1 ישע אלו כאד ואבא ואף עוד דאישתתב האן אפני יתעבד ו יתעבד ו יתעבד
2 דא סמנצ דא פתח דתתב כאבא יאע צירעוד בא צע ו אנומאח לאי ו אפני
3 אסד ו דוד אונד תדיה אדוד עלול א דרבלג מד יד ו דב גו צלמא ו אדוד
4 אשר גאלת כראבדו צדב אדוד ו דא אל אי ער אפד צעפ לא אשד ו אדוד
5 צעמא כול עתתה לא ער ו פלאך כול אדוד אדוד אדוד ו דוד אדוד
6 אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד
7 אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד
8 אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד
9 אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד
10 אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד
11 אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד
12 אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד
13 אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד
14 אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד
15 אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד
16 אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד
17 אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד
18 אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד
19 אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד
20 אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד
21 אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד
22 אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד
23 אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד
24 אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד
25 אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד
26 אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד
27 אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד
28 אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד
29 אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד

ישע אלו
אדוד
29

29 דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד ו דא אדוד

وترجمة العدد

You meet with the one rejoicing and working

19. righteousness, in your ways they remember you Behold you are angry
we have sinned against them from ancient time and we are saved:

فهذا يؤكد ان العدد غير محرف

اما عن ما قاله ادم كلارك

**In those is continuance, and we shall be saved “Because of our deeds,
for we have been rebellious” - בהם עולם ונושע - bahem olam venivvashea.** I
am fully persuaded that these words as they stand in the present Hebrew text
are utterly unintelligible; there is no doubt of the meaning of each word
separately; but put together they make no sense at all. I conclude, therefore,
that the copy has suffered by mistakes of transcribers in this place

وادم كلارك ظن انه قد يكون حدث خطأ من الناسخ لانه لم يفهم العدد جيدا ولكن ادم كلارك لم

يؤكد التحريف هو فقط لم يفهم العدد

والحقيقه قاعده للنقد النصي من قواعد التحليل الداخلى ان العدد ذو القراءه الحاده او المعنى

الاصعب هو صحيح لان لو اراد ناسخ ان يغير سيغير باتجاه توضيح المعنى ولن يغير عن

طريق جعل المعنى اصعب

فهذه القاعده تؤكد ان كلام ادم كلاك في تعليقه هو خطأ

والمهم ما هو معنى العدد ؟

هذا العدد في الاصحاح 64 الذي هو تكمله للصلاة التي بدأت في الاصحاح السابق والصلاة هي

لكي نتمسك بالله كما يتمسك إنسان بشخص يريد أن يغادره وهو يمسك به لكي يمنعه من تركه.

كمن يصارع معه مثل يعقوب. وحين نتمسك بالله نكون مثل شخص في قارب معه حبل مربوط

بخطاف على الشاطئ، والقارب يصارع الأمواج في ليلة عاصفة مظلمة، هو هنا لا يجذب

الشاطئ إليه، بل هو ينجذب للشاطئ. وكل ما يقترب يشعر بالاطمئنان هكذا نحن نصلى ليس

لنحضر الله لعقولنا وقلوبنا ولكن لنحضر أنفسنا إلى الله.

والعدد يقول

تلاقي الفرع الصانع البر الذين يذكرونك في طرقك ها أنت سخطت إذ أخطانا هي إلى الأبد

فنخلص.

تلاقي الفرحة اي ان الانسان يلاقي فرح من عند الرب كعطية

ومن الذي يلاقي الفرحة هو الانسان الذي يصنع البر والذي يذكر الرب في طريقه باستمرار اي في حياته لا نيسي وهو الذي قال عنه الكتاب

سفر المزامير 16: 8

جَعَلْتُ الرَّبَّ أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ، لِأَنَّهُ عَن يَمِينِي فَلَا أَتَزَعَرُ

ومن يعمل هذا يكون مع الرب فرح باستمرار

اما الذي يخطي يسخط عليه الرب (ها أنت سخطت إذ أخطانا) فهو عكس الذي يعمل البر

اي ان الرب يكافئ الابرار ويسخط علي الخطاه

اما اخر مقطع فيقول (هي إلى الأبد) اي طرق الرب وطرق التوبه وفرصة باقيه والخلاص هي

الي الابد باقيه لمن يقبل الخلاص

فمن يقبل الرب ويتوب يخلص وبخاصه اشعياء الذي تكلم عن المسيح هو يعرف ان المسيح

يعطي الخلاص الابدي فيقصد مهما كانت اخطائنا لو تبنا وقبلنا المسيح نخلص

فبالحقيقه لا يوجد اي تحريف والعدد واضح فهو يقول ان الله يفرح بصانع البر والذين يذكرون

الرب باستمرار في طريقهم . ولكنه يسخط علينا ان اخطأنا ومع ذلك فلنا رجاء ان نخلص لانه

لا يسخط الي الابد

والمجد لله دائما